

变异学视角下《红楼梦》霍译本和杨译本对比研究

黄 剑¹, 王任坤²

(1. 南昌大学, 江西 南昌 330031; 2. 南昌大学 人民武装学院, 江西 南昌 330031)

摘要:在当下倡导中国文化走出去的社会语境中,霍克斯英译本《红楼梦》在二十世纪后半叶享誉海内外,引人深思。为了让西方读者在阅读《红楼梦》时感觉是在欣赏英文原版小说,而不是翻译作品,霍译本在文化意象词语、语言规则、副文本等方面,匠心独运,在比较文学变异学视角下审视霍克斯翻译的创造性叛逆,并与杨译本进行对比,可以为中华典籍走出国门提供宝贵借鉴。

关键词:《红楼梦》;变异学;翻译

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-579(2020)02-0138-07

A Comparative Study of Hawkes' and YNAG's English Translation of *The Story of The Stone* From the Perspective of Variation Theory

HUANG Jian¹, WANG Renkun²

(1. Nanchang University, Nanchang, Jiangxi 330031;

2. School of People's Armed Forces, Nanchang University, Nanchang, Jiangxi 330031, China)

Abstract: In the current social context of advocating Chinese culture to go abroad, Hawkes' English translation of *The Story of The Stone* has been well known at home and abroad in the second half of the last century, which is thought-provoking. In order to make the Western readers feel that they are appreciating the original English novel rather than the translated work, Hawkes' translation is ingenious in terms of words chosen to construct cultural images, linguistic rules, paratext and so on. Examining the creative treason of Hawkes' English variation from the perspective of the variation theory of comparative literature can provide valuable references for Chinese classics to go abroad.

Key words: *The Story of The Stone*; variation theory; translation

被誉为中国古代文学桂冠的《红楼梦》,早在 1830 年就走向国门,在异域生根发芽,1973 年起著名汉学家霍克斯和闵福德英文全译本陆续出版(以下简称霍译本)更是使其走进英美世界,从而使之真正从中国文学(国别文学)上升为世界文学。1978 年,杨宪益和戴乃迭翻译的《红楼梦》(以下简称杨译本)出版。对比两个译本,尤其是考察霍译本的翻译处理,可为中国文学走向世界提供有益参考。

钱钟书称赞霍译本“文笔远在杨氏夫妇译本之上”。^[1]王佐良评价霍译本“可读性极高,叙述部分和

收稿日期:2019-12-05

基金项目:教育部人文社会科学研究一般项目(青年基金项目)“明清经典小说在英语世界的传播及启示研究”(编号:18YJCZH056)

作者简介:黄 剑(1980-),男,江西景德镇人,南昌大学外国语学院副教授,南昌大学人文学院比较文学与世界文学博士研究生。研究方向为比较文学、典籍翻译、外语教学。

王任坤(1974-),男,江西南昌人,南昌大学人民武装学院外语系讲师。研究方向为英美文学、商务英语。

对话固然译得出色,就连书中的大量诗词也译得铿锵可诵”。^{[2](p930)}著名翻译家周珏良评价霍译本“译文读来既流畅而不晦涩,又能忠实于原著”,并点出“霍译本同时满足不能读原文和能读原文的两类读者的要求”的最大特色。^{[3](p219-229)}许国璋也盛赞霍译本“最可重视之点,在于他注意到文化情境之移植,使西方读者不仅读到两个世纪以前的一部中国小说,而且看到中国社会的一个侧面,领略其中风光与人物”。^[4]亚马逊网站读者评论也是一边倒,褒扬霍译本的占多数。^[5]英国《泰晤士报》(*The Times*)评论:“《红楼梦》这一中国最伟大的爱情故事在霍克斯的英译本中得到了完美的艺术再现,是一部英文的杰作。”^[6]英语世界的中国或亚洲文学史、文学选集和文学概论一般都直接收录或援引霍译本片段,《朗曼世界文学选集》选择的也是霍译本片段,杨译本在类似的选集中很少露面。^{[7](p194)}诸如此类的溢美之词及霍译本的直接影响不作赘述,笔者想要探究的是,为何霍译本在西方世界如此受欢迎?在当下“中国文化走出去”的社会语境中,带给我们怎样的启示?如果中国对外输出的文化产品不能真正得到输入国民众的接受认可,那这样的文化出口是失败的。显然,中华典籍翻译需要适宜的理论指导。

一国文学作品翻译成另一国文字,会不可避免地出现文学信息的失落、变形、增添、扩伸等变异现象,而比较文学变异学就是对文学在流传碰撞中所产生的变异现象进行研究。^{[8](p101)}变异学研究是在有同源性和类同性的文学现象之间找出异质性和变异性。中西两种语言文化之间既有可通约性,也有不可通约性。法国学派提出的影响研究和美国学派提出的平行研究侧重于不同语言文化间的可通约性,而中国学者首倡的变异学则侧重于不同语言文化间的不可通约性,其目的是认识差异、理解差异并跨越差异。译介学中的“创造性叛逆”可归入变异学范畴。变异学研究“不同国家、不同文明的文学相互交流中出现的变异状态,研究范围包括跨国变异研究、跨语际变异研究、跨文化变异研究、跨文明变异研究、文学的他国化研究等方面”。^[9]《红楼梦》的英译涉及不同国家、不同文明的文学相互交流及跨国、跨语际、跨文化及跨文明变异研究。本文以杨译本和霍译本参照对比,从文化意象词语、语言规则、副文本层面对霍译本中出现的变异现象进行深入研究,以期探究其成功奥秘,为中华典籍外译提供可供参考的借鉴。

一、文化意象词语的变异及处理

《红楼梦》英译首先涉及的是中英两种语言层面的转换,而文化意象词语又是语言层面最突出的问题。载有文化意象色彩的词语向来是翻译中的一大难题,因为一国极具文化特色的词语在另一国语言中往往无法找到对等词,而作为中国文化的集大成者《红楼梦》,涉及宗教文化、医药文化、民俗文化、饮食文化、茶文化、戏曲文化、诗歌文化、园林文化等多方面。语言和文化意象密不可分,语言是文化意象的载体。从社会符号学的角度看,语言是一种表达意义的符号体系。语言即符号,包含三层意义:指称意义,言内意义,语用意义。在翻译这些独具中国文化特色的词汇时,译者对如何使译文兼顾这三层含义,颇费苦心。为了让西方读者理解极具中国特色的文化意象,霍译本采取中西文化意象置换的策略,尽量采用目的语读者熟悉的语言规范进行翻译,重视译文的可接受性,^[10]这样使得西方读者在自己的文化体系内能更好的理解中国文化。

[例1]刘姥姥道:“阿弥陀佛! 是这么着吗? 不是哥儿说,我们还当他成了精了呢!”(第39回)

“You don't say! Gracious Buddha! If you hadn't told me, I'd have sworn it was magic.” said Granny Liu. (杨译本)^①

“Holy Name!” said Grannie Liu. “Fancy that now! And me thinking all along it was the statue.” (霍译本)^②

阿弥陀佛是有佛教色彩的宗教用语,也是中国百姓表达惊讶的惯常用语。“Holy Name”来自西方人的口头禅“Bless the Holy Name of Jesus”(耶稣的圣名),是西方女性表达惊讶时的惯常用语。为了让

① 文中引文见2018年北京外文出版社的杨宪益和戴乃迭译本《红楼梦》。

② 文中引文见2012年上海外语教育出版社的霍克斯和闵福德译本《红楼梦》。

西方读者理解刘姥姥的话,霍克斯将佛教用语和基督教用语进行置换,将佛教概念置换为基督教概念。霍译本比杨译本凸显了原文的语用意义,但杨译本比霍译本更遵从了原文的指称意义。

[例2]马道婆说:“也不值什么,不过除香烛供奉以外,一天多添几斤香油,点个大海灯。那海灯就是菩萨现身的法像,昼夜不息的。”(第25回)

“Nothing of any great value. Apart from incense and candles, a few catties of oil every day for the Big Lamp. For that lamp is a manifestation of the Bodhisattva. It has to be kept burning day and night.”(杨译本)

“Nothing very special. Apart from the usual incense offerings, we take a few pounds of sesame oil each day and make what we call a ‘sea of light’ by burning wicks in it. We believe that this sea of light is the trans-substantial body of the Bodhisattva. It has to be kept burning night and day and never allowed to go out.”(霍译本)

菩萨一词,两位译者的译文一致,指称意义恰当。法像指佛菩萨等圣像的化身,“菩萨现身的法像”,杨译“a manifestation of the Bodhisattva”,符合原文的指称意义。霍译“the trans-substantial body of the Bodhisattva”“trans-substantial”的名词形式是“Transubstantiation”,意思是圣餐变体论,在最后的晚餐上,基督耶稣说圣餐中的饼和酒是他的身体和血的化身。霍克斯将佛教的法像概念置换为基督教的变体概念,同样是基于西方读者的基督教背景。这一“创造性叛逆”的译法彰显了原文的语用意义,但缺失了指称意义。杨译恰恰相反,凸显了指称意义,却缺失了语用意义。^{[11](p35)}

[例3]真是闲处光阴易过,倏忽又是元宵佳节。士隐命家人霍启抱了英莲去看社火花灯。(第1回)

Uneventful days pass quickly. In a flash the merry Festival of lanterns came round and Shiyin told his servant Huo Qi to take Yinglian out to see the fireworks and ornamental lanterns. (杨译本)

It is a true saying that time in idleness is quickly spent. In no time at all it was Fifteenth Night, and Shiyin sent little Ying-lian out, in the charge of one of the servants called Calamity, to see the mummers and the colored lanterns. (霍译本)

社火是中国民间一种庆祝春节的传统庆典狂欢活动,也是高台、高跷、旱船、舞狮、舞龙、秧歌等等的通称。元宵节,又称灯节,元宵这天,张灯结彩,流光溢彩,增添节日气氛。

社火花灯,杨译本直译为“the fireworks and ornamental lanterns”,而霍译本则译为“the mummers and the colored lanterns”。“mummers”指哑剧演员,“see the mummers”指看哑剧表演,社火庆典中的表演也是靠肢体动作完成,不借助语言。两者有一定的相似性。霍克斯把中国民俗中的社火置换为英国传统的哑剧,有助于唤起西方读者相似的联想,语用意义相对应。

[例4]你是个可人;你是个多情;你是个刁钻古怪鬼精灵;你是个神仙也不灵。我说的话儿你全不信,只叫你去背地里细打听,才知道我疼你不疼!(第28回)

这是端午节家宴上冯紫英唱的酒令,“刁钻古怪鬼精灵”若直译为英文,则不能体现原文语言的俏皮活泼。杨译为“an imp of mischief”,恶作剧的顽童,与原文指称意义一致。霍克斯则把其置换为“Mary Contrary”。这一意象来自英国一首家喻户晓的童谣:Mary, Mary, quite contrary/How does your garden grow? /With silver bells and cockle shell/ And pretty maids all in row./

据说,这首歌谣中提到的 Mary 应该就是指在 1542 年和 1567 年间统治过苏格兰的玛丽女王,她信奉天主教,生活方式与世俗截然不同,处处为难信奉基督教的臣子。霍克斯的翻译考虑了西方读者的文化背景,而且中国的酒令和英国的童谣语言趣味颇为一致,便于西方读者接受。^{[12](p230)}

值得一提的是,霍译本《红楼梦》中的诗词歌赋翻译得非常成功,最大限度地做到了音美、形美、意美。如本例属于临时创设的酒令,不是真正的诗歌,杨译本基本直译,且不是很刻意押韵,而霍译本除了例4第三句外,采取严格的双行韵,就音律上的美感而言,胜过杨译本,言内意义相符合。至于《红楼梦》中风采各异的诗歌韵文,霍译本更是注重实现声响效果,这也是源于中英两种语言的差异,英语是表音文字,更注重发音规则,普通英美日常言语中就常有押头韵或押尾韵的现象,霍译本甚至为了追求押韵采取据意寻韵或因韵设意的处理方式。^{[13](p157)}

二、语法规则的变异及处理

《红楼梦》英译语法规则层面的变异问题同样广泛存在。东西方人思维模式的差异导致语言习惯和语法的差异,语言习惯的差异是语法差异的表征。东西方译者在翻译时受到各自思维模式的影响,表现出各自的特点。东方思维下的语言习惯,句子主语多是人或具体名词。西方思维下的语言习惯,抽象名词做主语的语言现象非常突出。杨译本和霍译本明显体现了这一特点。

[例5] 宝玉忽然想起:“我少时做梦,曾到过这样个地方;如今能够亲身到此,也是大幸。”(第116回)

It suddenly occurred to him. “When I was young, I dreamed that I came to a place like this. What a stroke of luck my coming here again today!” (杨译本)

A sudden realization swept over him: “I know I’ve been somewhere like this before. I remember it now. It was in a dream. What a blessing this is, to return to the scene of my childhood dream!” (霍译本)

[例6] 王夫人听了这话,猛然触动往事,便问凤姐道:……(第74回)

Thus reminded, Lady Wang remarked to Xifeng, … (杨译本)

A sudden recollection seemed to strike Lady Wang while Wang Shan-bao’s wife was speaking. She turned to Xi-feng questioningly… (霍译本)

[例7] 黛玉微微的一笑。因叫紫鹃:“把我的龙井茶给二爷沏一碗。二爷如今念书了,比不得头里。”(第82回)

With a faint smile Daiyu told Zijuan, “Brew a cup of my Longjing tea for the Second Master. Now that he’s studying we must treat him with more respect.” (杨译本)

A faint smile crossed Dai-yu’s face. “Nightingale, would you make Master Bao a cup of Dragon Well tea? We must see that scholarship is suitably rewarded.” (霍译本)

例句5-7的原文都是人做主语,杨译本译文的主语和原文一样,也是人做主语。但霍译本的译文却全都用抽象名词做主语。霍译本把具体的生命体变异成非生命体(客观世界或抽象概念),反映了英语思维的开放性、认知性、逻辑性、精确性和可分析性,便于英语世界的读者阅读和欣赏。^[14]霍克斯是为了让西方读者在阅读《红楼梦》时感觉是在阅读原版英文小说,而不是在欣赏翻译作品,因而必然要以西方人的语言习惯组织句子。

[例8] 因此,大家议定,每日轮流做晚饭之主。天天宰猪割羊,屠鹅杀鸭,好似“临潼斗宝”的一般,都要卖弄自己家里的好厨艺,好烹调。(第75回)

And day after day they had pigs, sheep and poultry killed and vied to show off their wealth, the skill of their chefs and the sumptuousness of their feasts. (杨译本)

… so that the daily junketings at Ning-guo House came more and more to resemble the Diet of Lingtong in the well-known play of that name, except that whereas Duke Mu’s princely guests competed in the bravery of their commanders and the magnificence of their regalia, it was in the skill of their chefs and in masterpieces of culinary art that the member of the Ning-guo archery club strove to outdo each other. (霍译本)

[例9] 也不必他们交租纳税,只问他们一年可以孝敬些什么。一则……;二则……;(第56回)

We needn’t charge them or ask for any rent if they send in some presents every year. In the first place, … In the second place…; (杨译本)

We needn’t ask them to pay us rent; all we need ask them for is an annual share of the produce. There would be four advantages in this arrangement. In the first place…; Secondly…; (霍译本)

在例8和例9中,霍译本采取了补偿性翻译策略,《红楼梦》中多有中国典故、传说、歇后语、诗词等,如若直译,对不了解中国文化的西方读者无异于对牛弹琴,只有略加解释,才能令其明白。例8中提到的“临潼斗宝”是一个文化典故,春秋争霸时期,秦穆公为了做霸主,百里奚出谋策划,让他迫使十七国诸侯在临潼这个地方比赛,以宝物定输赢,楚国的伍子胥举鼎示威,秦穆公害怕,才使各国诸侯安全返

回。^{[15](p44)}杨译本没有对此进行翻译,直接省略。在例9中霍译本在翻译时插入一个主题句,符合英文的行文规范,以下再列举探春所列的大观园被专人所管的好处。杨译本没有用主题句进行概括。

这种补偿性翻译方式,就是霍克斯的创造性叛逆,是基于英汉句段组合的差异。汉语语段的扩展维系于意念,属于流散型;英语语段的扩展,维系于形式,属于聚集型,前者较注重疏放铺排,后者则注重连缀整合。^{[16](p245-246)}

[例10][红楼梦引子]开辟鸿蒙,谁为情种?都只为风月情浓。奈何天,伤怀日,寂寥时,试遣愚衷:因此上,演出这悲金悼玉的“红楼梦”。(第5回)

FIRST SONG: PROLOGUE TO THE DREAM OF RED MANSIONS

At the dawn of creation /Who sowed the seeds of love? /From the strong passion of breeze and moonlight they came. /So in this world of sweet longing /On a day of distress, in an hour of loneliness, /Fain would I impart my senseless grief /By singing this Dream of Red Mansions /To mourn the Gold and the jade. (杨译本)

Prelude: A Dream of Golden Days

When first the world from chaos rose, /Tell me, how did love begin? /The wind and moonlight first did love compose. /Now woe begone /And quite cast down /In low estate /I would my foolish heart expose, /And so perform /This Dream of Golden Days, /And all my grief for my lost loves disclose. (霍译本)

这是金陵十二钗判词的引子,原词自然设问,问天问地,不问何人,也无人能答。对杨译本和霍译本进行比读,从霍译本第二行开头的划线词语“Tell me”处,读者不难想象到有一个外在的“思考者”。很显然,在霍克斯笔下,原词中抒情为主的中国词曲转化为以叙事为主的西方现代诗,可以看作典型的语言规则的变异。

[例11]美美人之良质兮,冰清玉润;慕美人之华服兮,闪烁文章。爱美人之容貌兮,香培玉篆;比美人之态度兮,凤翥龙翔。(第5回)

Her flawless complexion is pure as ice, /smooth as jade. /Magnificent her costume with splendid designs. /Sweet her face, /compact of fragrance, /carved in jade; /and she bears herself like a phoenix or dragon in flight. (杨译本)

I contemplate her rare complexion, /Ice-pure and jade-like in perfection; /I marvel at her glittering dress, /where art lends grace to sumptuousness; /I wonder at her fine-cut features- /Marble, which fragrance marks as one with living creatures; /And I admire her queenly gait, /Like stately dance of simurgh with his mate. (霍译本)

对比杨译本和霍译本,我们可以很明显地看到两位译者思维方式的差异,霍克斯在翻译实践中多习惯性地“译出”一个外在的“观察者”或“思考者”,这个外在的“他者”的介入往往使诗歌的意象逻辑或想象力逻辑演化为理性逻辑或语义语法逻辑,从而强化了诗作的客观叙事性与经验写实性。^{[17](p31)}霍克斯的这一处理源于中西诗歌观念的差异,《尚书·尧典》中说“诗言志,歌咏言,声依永,律和声”,朱自清也说,诗言志是中国诗论的开山纲领。可见,中国古典文论从一开始就强调诗歌的抒情性,而西方古典文论更看重诗的叙事性而不是抒情性,古希腊最早的诗歌是叙事性史诗,如《荷马史诗》,钱钟书的《中国诗和中国画》也说西方一流的诗是叙事诗。这也是霍克斯之所以遵循西方诗学传统的处理方式的原因。

三、副文本的变异及处理

文本的跨国变异不仅包括文本内容的变异,也包括文本形式的变异。中国外译的书籍在国外遭遇冷落,很大一部分原因是中国的出版商不了解国外图书市场的包装策略,而副文本这一概念与之密切相关。文化意象词语和语言规则的变异倾向于文学文本的内容方面,而副文本的变异则倾向于文学文本的形式方面。形式不依附于内容而存在,形式具有独立的审美价值和文学意义,它和内容共同构成文本的有机整体。

副文本的概念(le paratexte)由法国文学批评家热奈特(G rard Genette)于1979年提出,并在其后出

版的三部曲——《广义文本之导论》《隐迹稿本》《副文本：阐释的门槛》中，不断凸显副文本的重要性。他指出：“副文本是相对于正文本而言，包括标题、副标题、互联性标题；前言、跋、告读者、前边的话等；插图、插页、磁带、护封以及其它许多附属标志。”^[18]副文本的作用是为了辅助凸显正文本的思想内容，利于读者阅读欣赏，从而得到广泛的传播。副文本理论运用于翻译作品研究，具有显著的指导意义。据热奈特的界定，《红楼梦》由正文本和副文本组成，如果说作为主体部分的小说文本是正文本，那么像标题、前言、译者序、封面、插图、注释、附录等应称之为副文本。下面举例来说明杨译本和霍译本在副文本策略方面的差异。

[例12]标题差异处理

杨译本把《红楼梦》译为 *A Dream of Red Mansions*，分成五册出版，未拟分册标题，仅以 VOLUME I，VOLUME II，VOLUME III，VOLUME IV 命名。

霍译本把《红楼梦》译为 *The Story of The Stone*，分成五册出版，各册单独拟标题，依次命名为 *The Golden Days*, *The Crab-flower Club*, *The Warning Voice*, *The Debt of Tears*, *The Dreamer Wakes*。

如果读者是中国人，《红楼梦》直译为 *A Dream of Red Mansions*，当然没有什么问题。但问题是，如果读者是西方人，而且对此书的内容一无所知，这样翻译的书名就会误导读者，红色屋子里的梦，令人浮想联翩，充满神秘色彩，可惜这不是中文所指的内容。为避免产生误解，霍译本翻译为《石头的故事》，一是因为这也曾是小说的名字之一——《石头记》，二是小说第1回就提到，本故事记于石头之上，故称之为石头的故事，颇为合适。三是此石头是天界的神瑛侍者，为了了却与绛珠仙草的前世情缘，而下凡投胎为贾宝玉，与林黛玉历经一世情劫，故译为石头的故事，凸显了小说主旨，彰显了小说主角。而各分册的译名，更是神来之笔。《红楼梦》写的是金陵四大家族由繁荣昌盛转为家道中落，蕴含了浓重的虚空色彩。霍克斯为表明这一思想，把小说内容创造性的变异为五部分，始于《金色岁月》——鼎盛于《海棠诗社》——转折于《异兆悲音》——了结于《绛珠还泪》——终于《万境归空》，便于西方读者抓住每一卷的中心要旨。值得一提的是，*The Golden Days* 是英语中使用很广的一个习惯表达，又是作家 Radley · Gail 的一部小说名字，极易让西方读者产生共鸣和联想，霍克斯的这一互文性策略非常值得倡导。

[例13]封面图片装帧差异处理

英国企鹅出版社的五卷本封面图画，描绘五位身着汉服的宫苑女子品茶、观书、沉吟、赏蝶等清娱情景。据封底文字介绍，选取的是珍藏在故宫博物院的《雍正十二美人图》，依次是消夏赏蝶，美人展书，烛下缝衣，裘装对镜，倚门观竹。这五副图画展示了清宫女子服饰、发型、首饰等妆容及日常闲适生活情景，古朴典雅。来自遥远东方充满中国古典美学的氛围一下勾起西方读者的好奇心。

图片属于副文本的范畴，是读者拿到书籍的第一印象来源，画是无言书，画作是超越国界的艺术形式，作用很大。国内出版商之前对此不够重视，如杨译本的封面，只是选取了宝黛的剪影，吸引力不足。霍克斯知道西方读者最感兴趣的是中国厚重的历史文化，故而把中国古代仕女图作为英译本封面，体现了打造中华经典的意图和努力。

[例14]文本里中国传统文化内容解释方式差异处理

《红楼梦》是百科全书式的世情小说，涉及中国传统文化的方方面面，包罗万象，要想读懂，实属不易，人民文学出版社出版的《红楼梦》，在前言中就定位读者为“中等文化以上”。可想而知，英文版对于不了解中国文化的西方读者来说是个巨大的挑战。为解决这一问题，霍译本和杨译本的策略各不相同。霍译本不提供脚注，考虑的是在阅读时，如果频频参考脚注，则会打断读者的阅读进程，其阅读的兴趣必定大受影响。霍克斯以附录的形式加以说明。在五卷正文前，都有拼读说明，用英语发音对应汉语拼音进行解释，便于西方读者掌握书中角色姓名发音。五卷正文后，都附有各卷出场人物姓名和身份简介及贾家和王家家谱图。第一卷附录还包括金陵十二钗和红楼梦曲。第二卷附录有律诗、骨牌、书中未解之谜的说明。第三卷附录说明，由于中文版本复杂，导致书中一些角色如檀云、麝月等出现前后行为不一致甚至矛盾的现象。第四卷附录包括程甲本序、程乙本序、有关八股文、琴、知音的知识介绍及某些细节的改动翻译说明。如此丰富的附录和说明也表现了译者对原著细节及相关文化现象极为认真的

态度。

杨译本采用大量脚注,偏重小说人物和中国文化特色词的解说。两位译者的处理方式不同,霍克斯加附录的做法是典型的西方文学作品注释方式,杨宪益加脚注的方式是典型的中国文学作品注释方式,从读者接受角度看,霍克斯的做法效果不错。

四、结语

从杨译本到霍译本,体现了传统翻译理论到现代翻译理论的转变,杨译本更为关注信、达、雅,尤为注意信的问题,而霍译本则比较注意翻译中的变异问题。从以上例子可以看出,比较文学变异学为翻译研究开辟了一条新的研究道路。翻译过程本来就是一个语言文化的变异过程,霍克斯的变异处理可以看作文化误读的结果,如果从读者接受的角度看,霍氏的误读恰是在源语文本与目的语读者之间架起一座沟通的桥梁。其实这也就是在近代中国的中学与西学互动中,为达到“会通中西”而做的差异。^[19]只是在这一过程中,译者在源语与目的语转换之间要控制好一个度的问题,一方面要最大限度的保留源语的原汁原味,防止翻译过程中的失真、误译等负面问题,另一方面又要让目的语读者能最大限度享受如读自己母语文学作品的愉悦感,这是翻译的理想结果,也是译者应该追求的目标。霍克斯英译本《红楼梦》在这两者之间尽了最大的努力,他追求的正如他所说:“如果能让读者体验到哪怕只是我读这本中国小说时所获乐趣的一小部分,我也就不虚此生了。”

参考文献:

- [1]宋以朗. 我的父亲宋淇与钱钟书[EB/OL]. http://www.dfdaily.com/html/2529/2011/019/675764_4.shtml. 东方早报网,2011-10-09.
- [2]王佐良,周珏良. 英国二十世纪文学史[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [3]周珏良. 读霍克斯英译本《红楼梦》[A]. 周珏良. 周珏良文集[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [4]许国璋. 借鉴与拿来[J]. 外国语,1979,(3):1.
- [5]<https://www.amazon.com/Story-Stone-Dream-Chamber-Vol/dp/0140442936/>[EB/OL](2019-06-29).
- [6]David Hawkes tr. *The Story of the Stone*[M] Harmondsworth: Penguin Books Vol. 3, 1980.
- [7]江帆. 他乡的石头记——《红楼梦》百年英译史研究[D]. 复旦大学,2007.
- [8]曹顺庆. 从“死亡”到“再生”:当代比较文学学科理论转折与进展[A]. 曹顺庆. 南橘北枳[M]. 北京:中央编译出版社,2014.
- [9]曹顺庆. 东西方不同文明文学比较的合法性与比较文学变异学研究[J]. 外国文学研究,2013,(5):57.
- [10]乔澄澈. 周瘦鹃翻译小说的中国意象表现[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版),2019,(2):137.
- [11]刘婧. 社会符号学视域下的《红楼梦》文化内容的英译[M]. 北京:中央编译出版社,2014.
- [12]李根亮. 《红楼梦》的传播与接受[M]. 哈尔滨:黑龙江人民出版社,2007.
- [13]冯全功. 广义修辞学视域下的《红楼梦》英译研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2016.
- [14]毛忠明. 英语主语的思维研究及其汉译[J]. 外语界,2002,(5):70.
- [15]谢军. 霍克斯《红楼梦》认知研究[M]. 长沙:湖南大学出版社,2016.
- [16]刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2006.
- [17]张保红. 古诗英译中西翻译流派比较研究[M]. 北京:人民出版社,2018.
- [18]陈水云. 唐宋词集“副文本”及其传播指向[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版),2010,(4):47.
- [19]欧梦越. “庶建乃真民主”——严复译《法意》“庶建”的创制使用及传播[J]. 福建师范大学学报(哲学社会科学版),2019,(2):63.

(责任编辑:舒娜)